

10.00.00 Philological sciences

10.00.00 Филологические науки

UDC 81'42: {811 111 +811 512.122}

Linguistic Study of Comparison¹ Maral B. Katykbeava² Zhanar A. Eskazinova

¹ Karaganda State University after E.A.Buketov, Kazakhstan
Mukanov street 1a, Karaganda city, Karagandinskaya oblast, 100026
PhD (Philology)

E-mail: maral.mimioriki@mail.ru

² Karaganda State University after E.A.Buketov, Kazakhstan
Mukanov street 1a, Karaganda city, Karagandinskaya oblast, 100026
Senior teacher

E-mail: martbek3@mail.ru

Abstract. The article attempts to study fixed comparisons as a specific layer of phraseological units having structural-semantic and linguistic features.

Keywords: fixed comparisons; logical structure; comparative semantic; identity; structural elements and intensifiers.

Введение. В системе языка функционирует особый тип фразеологических конструкций – устойчивые сравнения, которые обладают своими специфическими чертами, заключающиеся в логической структуре, компаративной семантике, образности и познавательной функции. Все, то, что отличает их от других языковых категорий.

Сравнение с древних времен занимало умы ученых лишь как риторическая фигура. Древнегреческие философы (Аристотель, Квантилион, Деметрой и Цицерон) стояли у истоков создания теории образа, но были чужды лингвистического воззрения.

В отечественной науке теоретическое изучение устойчивых сравнений началось в 1960-е годы и связано с именем В.В. Виноградова. Заслуга ученого состоит в том, что он первый обратил внимание на УС как на особый тип фразеологических конструкций.

Во многих работах они интерпретируются по-разному: устойчивые сравнения (В.М. Огольцев, Т.К. Коньров), сравнительные устойчивые обороты (Л.И. Ройзензон), компаративные фразеологические единицы (Э. Бабаев), фразеологические сравнения (Г.И. Исина). Однако, несмотря на разноречивую терминологию, они обладают своими специфическими чертами, которые заключаются в логической структуре, компаративной семантике, образности и познавательной функции, – одним словом, тем, что их объединяет в компаративные конструкции и отличает от других языковых категорий.

Материалы и методы. Основным источником для изучения послужили различные фразеологические и паремиологические словари, художественные произведения английских и казахских классиков и научная литература по компаративной лингвистике. С целью получения научнообоснованных фактов были использованы сравнительный и описательный методы.

Обсуждение. По своей структурно-семантической и функциональной характеристике компаративная конструкция соответствует требованиям, предъявляемым к устойчивым словосочетаниям, т.е. фразеологизмам. Им, как и всякой фразеологической единице, присущи устойчивость, воспроизводимость, раздельнооформленность и целостность значения. В связи с этим эта группа сравнений называется устойчивыми сравнениями. Принимая во внимание такие сходства, не следует рассматривать устойчивые сравнения как всецело фразеологические единицы, «но это сходство кажущееся, – пишет Т.К. Коньров, – устойчивые сравнения имеют существенные различия от других типов фразеологизмов. «Во-первых, если в обычных устойчивых словосочетаниях слова, входящие в состав фразем,

потеряв свои номинативные значения, выражают одно значение, то в устойчивых сравнениях все три элемента сохраняют свои номинативные значения, не теряя при этом, как и другие фраземы, свойства воспроизводимости и устойчивости; во-вторых, они друг от друга отличаются и своими структурными особенностями, что немаловажно для понимания лингвистической сущности этих языковых явлений» [1, с. 11].

Логическое сравнение, как формальная модель понятия тождества, служит основой для языкового сравнения и требует наличия трех элементов, необходимых для акта сравнения:

а) понятие, которое требует пояснения (comparandum):

б) понятие, которое служит для пояснения (comparatum):

в) посредствующий, связывающий элемент, служащий «мостиком между двумя понятиями, — это общее между вновь познаваемым «tertium comparationis», то есть третье сравнение, третья величина при двух сравниваемых [2, с. 67]. Именно с этой позиции определяется структура сравнения. Структурные элементы сравнения обозначаются следующими символами А, В, С, m. Здесь А — предмет сравнения, В — образ, С — основание, m — показатель сравнения. Существенные отличия устойчивых сравнений от фразеологических единиц, как мы отметили выше, заключается в том, что элементы в составе сравнения функционируют как отдельные лексические единицы, не проявляя особой зависимости друг от друга, способны опускаться либо функционировать в имплицитной форме, что не значительно сказывается на семантике всей компаративной конструкции [3, с.83].

Элемент А, на который направлена чья-либо деятельность, чье-либо внимание, в отличие от элементов В и С, предстает как переменная величина, т.е. только в контексте. Значит, в качестве элемента А может выступать любой предмет, «который должен отличаться от первого предмета и в то же время обладать общими с ним свойствами» [2, с. 16].

В зависимости от элементного состава сравнения могут быть одноэлементными, двухэлементными и трехэлементными.

К одноэлементным относятся конструкции, в которых присутствует лишь элемент В, а элемент С представлен имплицитно. В английском языке структурная модель выглядит так: m+V, в казахском языке — В+m.

Англ. As blazes, as hell, as the devil (усил) «дьявольски, чертовски»; as an angel (усил) «бесконечно, необыкновенно»; like blazes (усил) «стремительно, с яростью, неистово»; like wildfire «быстро, мгновенно»: like smoke (усил) «быстро, моментально»; like beans «во всю прыть»;

В казахском языке интенсификаторы «үлкен», «большой, огромный» зінгіттей, заңғардай, дағарадай, алпамсадай, добалдай, еңгезердей, таудай, нардай, абажадай, атандай, батпандай, қолақпандай, дырдай передают значение «үлкен» — «большой, огромный», тогда как интенсификаторы аядай, құйттай, мінамдай, титтей, титімдей, қаршадай, тұрымтайдай, қаршығадай, торғайдай, құртымдай выражают значение «кішкентай» — «маленький, крохотный».

Если в казахском языке интенсификаторами являются прилагательные или наречия, то в английском языке сравнения с союзом as выступают интенсификаторами прилагательных и наречий, а с союзом like — в качестве интенсификаторов глаголов. Следует отметить, что в вышеперечисленных интенсификаторах корневые слова десемантизированы, т. е. утратили свое лексическое значение как в английском, так и в казахском языках. Как считает С.К. Кенесбаев, это произошло из-за «архаизации реалий, выражаемых ими, и привело к «угасающей» продуктивности корневых морфем» [4, с. 115].

В таких интенсификаторах казахского языка, как: зінгіттей, алпамсадай, еңгезердей, добалдай, аядай, мінамдай, құйттай признаки «үлкен» - «большой, огромный», «кішкентай» — «маленький, крохотный» выражены имплицитно, а образ (В) функционирует лишь в сочетании с суффиксами дай/дей, тай/тей, так как корневые слова типа «зінгіт», «алпамса», «еңгезер», «добал», «ая», «мінам», «құйт» не функционируют как отдельные лексические единицы. Как мы полагаем, это связано с процессом архаизации. Слова, утратив свои номинативные функции, вышли из употребления, поэтому образность в них почти стерта, но даже в тех случаях, когда «невозможно указать на экстенционал образа,

а также в случаях звуко-символизма или заимствования, придающего экзотическую окраску слову, в сознании остаётся смутное впечатление об образности» [5, с. 78–79; 9, с. 78].

Аналогичный процесс характерен и для английского языка, но разница лишь в том, что основное значение слова **hell** известно, и оно скорее ослаблено, чем стерто, в отличие от интенсификаторов казахского языка. «Если бы лексика **hell** сохранила своё значение «ад», то оборот **as hell** не мог бы служить интенсификатором таких антонимичных прилагательных, как **busy – lazy, cold – hot** и др.» [4, с. 252].

Лингвистический минимум сравнений второго типа состоит, как правило, из двух элементов: В и С. Показательно то, что большинство компаративных конструкций английского и казахского языков, будь то адъективные или глагольные сравнения, структурно образованы по этой модели **Сm+В, В+mС**, характерны и для компаративных конструкций казахского языка. Англ. **flat as a pancake** «совершенно плоский»; **(as) straight as an arrow** «прямой как стрела»; **thick as blackberries** «хоть пруд пруди»; **to live like fighting cock** «жить припеваючи»; каз. **сүттей жарық** «светлая как молоко»; **есектен де жуас** «смирнее осла»; **козыдай жуас** «кроткий как ягненок»;

В английском и казахском языках наряду с одно и двухэлементными УС функционируют «полные» компаративные конструкции. Под словом «полный» подразумевается наличие всех трех компонентов (А, В, С), как того и требует логическое сравнение. По сравнению с двухэлементными, эта группа сравнений очень малочисленна. Англ. **promises are like piecrust, made to be broken** «обещания для того и дают, чтобы их не выполнять»; **curses like chickens come home to roast** «отольются кошке мышины слезы»; **a face as long as a fiddle** «мрачное лицо»; **a nod is as good as a wink to blind horse** «намек понятен». Каз. **сыбызғыдай жіңішке дауыс** «голос тонкий как свирель»; **сүттей аппақ айлы түндер** «лунная ночь белая как молоко»; **удай қайнаған ыза** «переживать, огорчаться. Сердце кровью обливается»;

«Логическая формула сравнения охватывает необходимый минимум, определяющий сущность сравнения... Каждый из термов сравнения характеризуется обобщенно-грамматическим значением и специфической позицией» [7, с.18 – 19; 8, с. 22]. Особенность синтаксической функции основания сравнения (t.c.) выражается в эксплицитной/имплицитной представленности.

В устойчивых сравнениях формальное средство — констатирующий факт установления сходства и различия, т.е. определяющий тип отношений между элементами сравнения, показатель сравнения — **m** [10, с. 15].

В английском языке семантики тождества и различия, сходства и подобия осуществляется с помощью союзов **like ... as, as...as**, в казахском языке это аффиксы **дай/дай / тай/тей, ша/ше**, послелогии **сияқты, секілді, тәрізді** и др. В структуре устойчивых сравнений английского и казахского языков показатели сравнения (**m**) занимают различное положение в зависимости от образа сравнения. В английском языке союзы **like, as** примыкают к образу (В) сравнения и занимают препозитивное положение, в казахском языке аффиксы **дай/дей, тай/тей, ша/ше** присоединяются к стержневому компоненту и занимают постпозитивное положение.

Заключение. Итак, идея сравнения находится в зависимости от структурных особенностей языка. В английском языке оно выражается синтаксическим способом, а в казахском языке морфологическим. Это то, что является одним из признаков отличия УС от ФЕ. Способность одного из компонентов УС выражаться в эксплицитной/имплицитной форме придает компаративной конструкции подвижность и динамичность, что не характерно для фразеологизмов.

Примечания:

1. Кобыров Т.К. Структурно-семантическая природа сравнения в казахском языке. Алма-Ата: Мектеп, 1985. 215 с.
2. Исина Г.И. Фразеологические сравнения английского языка (комплексный подход): Дисс. канд. филол. наук. Алматы, 2001. 136 с.
3. Кунин А.В. Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках: (опыт сопоставительного анализа) // Русский язык за рубежом. Изд. МГУ, 1969. № 3. С. 80–86.

4. Ислам А. Язык в контексте национальной культуры. Алматы–Астана, 2003. 221 с.
5. Еримбетова А.М. От тождества к противоположенности: языковые формы выражения. Москва–Алматы, 2001. 233 с.
6. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / АН СССР. Ин-т языкознания. М.: Наука, 1986. 192 с.
7. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии. Изд. МГУ, 1978. 159 с.
8. Зуфарова Н.З. Степени сравнения и сравнительные конструкции в современном английском и узбекском языках: Автореф. дис. канд. филол. н. Ташкент, 1971. 26 с.
9. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Москва: Международные отношения, 1972. 287 с.
10. Исина Г.И. Динамика функционирования фразеологических единиц // Матер. респ. науч-практ. конф. Караганда, 2002. С. 12–15.

УДК 81'42: {811 111 +811 512.122}

Лингвистическое изучение сравнения

¹ Марал Бекеновна Каттыкбаева

² Жанар Амантаевна Есказинова

¹⁻² Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова, Казахстан

¹ Кандидат филологических наук

E-mail: maral.mimioriki@mail.ru

² Ст. преподаватель

E-mail: martbek3@mail.ru

Аннотация. В статье предпринята попытка лингвистического изучения устойчивых сравнений, как особого пласта фразеологических конструкций, обладающие структурно-семантическими и лексическими особенностями.

Ключевые слова: устойчивые сравнения; логическая структура; компаративная семантика; тождество; структурные элементы; интенсификаторы.